

SALON DU LIVRE DES BALKANS

4^{ÈME} ÉDITION VENDREDI 7 SAMEDI 8 FÉVRIER 2014



DÉDICACES
TABLES RONDES
CARTES BLANCHES

FILM
PHOTOGRAPHIES
LIBRAIRIE ÉDITEURS

BULAC PÔLE DES LANGUES ET CIVILISATIONS INALCO
65 RUE DES GRANDS MOULINS, 75013 PARIS
MÉTRO BIBLIOTHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND SORTIE CHEVALERET

WWW.LIVREDESBAKANS.NET

Remerciements

Avec le soutien du Centre National du Livre, de l'Inalco et de la Bulac

Avec le soutien et la participation l'Institut culturel roumain de Paris, de l'Ambassade de la République du Kosovo en France et de l'Ambassade de France en Albanie.

Remerciements spéciaux

Aux auteurs et artistes qui ont accepté notre invitation, et à Johanna Marcadé pour ses créations graphiques.

Nous tenons à remercier

Gérard Alba, Solange d'Angely, Brikena Çabej, Alexandru Dobrescu directeur de l'Institut culturel roumain de Paris, Diana Dimitriu, Claudia Droc, Jacqueline Dérens (*Courrier des Balkans*), Nataša Džigurski-Dubajić, Manuelle Franck, Dania Hadj Youssef, Rezart Jasa, Estelle Kesztenbaum, Son Excellence Muhamedin Kullashi ambassadeur de la République du Kosovo, Sylvie Loriquer, Erika Menu, Clotilde Monteiro, Remzi Pernaska, Odile Piton, Luan Rama, Juliana Riska, Raphaël Rispoli, Alina Roman, Albane Salzberg, Antony Smal, Marie-Lise Tsagouria, Christine Tible-Grégoire, Son Excellence Dritan Tola ambassadeur d'Albanie, Hazis Vardar, Evelyne Verlaque, les éditeurs présents et tous les amis qui ont souhaité garder l'anonymat!

Comité d'orientation et d'organisation

Pascal Hamon (fondateur du salon), Loran Biçoku, Boris Dino, Jean-Claude Ducroux, Evelyne Noygues, Yves Rousselet, Makfired Shaqiri, Ornela Todorushi - Association Albania. Jérôme Carassou (Éds Non Lieu), Bernard Lory, Hélène Rousselet, Virginie Symaniec.



Salon du livre des Balkans 2014

Programme

Vendredi 7 février

14h00 Ouverture au public.

14h30 Présentation de l'anthologie d'**Ali Podrimja** par Alexandre Zotos, traducteur.

16h00 Dédicaces.

16h30 Carte blanche à **Matéi Visniec**, écrivain, dramaturge, poète.

17h30 Dédicaces.

18h00 Table Ronde **L'imaginaire des Balkans**, animée par Petre Răileanu, journaliste, critique littéraire (Roumanie). Avec Devis Grebu, caricaturiste (Roumanie), Jean-Arnault-Dérens (journaliste du Courrier des Balkans), Adela Peeva (réalisatrice (Bulgarie) et, en visioconférence, Maria Todorova, historienne (États-Unis/Bulgarie).

19h30 Dédicaces.

20h30 Projection du documentaire **À qui est cette chanson ?**, en présence de la réalisatrice, **Adela Peeva** (durée 1h10).

Samedi 8 février

10h30 Petit-déjeuner : rencontres professionnelles entre éditeurs et auteurs

12h00 Ouverture au public.

13h00 Carte blanche à **Ornela Vorpsi**, écrivaine.

14h00 Dédicaces.

14h30 Table Ronde **Où les Balkans s'écrivent-ils au féminin ?**, animée par Marie Vrinat Nikolov, traductrice, critique littéraire (France/Bulgarie). Avec Gabriela Adameşteanu (Roumanie), Elena Alexieva (Bulgarie), Nerimane Kamberi (Kosovo), Jasna Samić (Bosnie-Herzégovine) et Ornela Vorpsi (Albanie).

16h00 Dédicaces.

16h30 **Les minorités dans les Balkans : le cas des Aroumains** - Carte blanche à **Nicolas Trifon**, linguiste, historien. Avec Bernard Lory, historien.

17h30 Dédicaces.

18h00 Table Ronde **Portrait de ville, Istanbul ville des minorités**, animée par Timour Muhidine, écrivain, traducteur (France/Turquie). Avec Yigit Bener, romancier, traducteur (Turquie), Hervé Georgelin, traducteur (France), Nedim Gürsel, romancier (Turquie) et Rosie Pinhas-Delpuech, traductrice, romancière (France).

À l'issue de la table-ronde : projection de photographies de **Florence Gruère**, tirées de son livre *Istanbul dans le bleu de ma mémoire*.

19h45 Dédicaces.

20h30 Clôture du salon.

Vendredi 7 février

14h30 Ali Podrimja
Anthologie présentée par Alexandre Zotos
16h Dédicaces

Ali Podrimja (1942-2012) est né à Gjakova, au pied des « Monts Maudits » (confins du Kosovo et de l'Albanie). Il a exercé la profession de journaliste, de 1966 à 1976, pour le compte de *Rilindja*, organe des Albanais du Kosovo, avant d'accéder à la direction des grandes collections au sein des éditions du même nom. Il a soutenu, à ce titre, la jeune littérature albanaise en Yougoslavie et entrepris la réédition et la diffusion des classiques albanais, notamment d'ouvrages publiés à Tirana, mais jugés acceptables par Belgrade. Dans ce même souci d'ouverture et d'émancipation, il a favorisé la traduction en albanais des grands textes de la littérature yougoslave et mondiale, tout comme celle d'auteurs albanais en serbo-croate. Il laisse, en plus de sa poésie, une œuvre conséquente en prose (essais, chroniques, nouvelles) et a obtenu des prix importants, parmi lesquels le prix Nikolaus-Lenau (1999), décerné à Stuttgart pour l'ensemble de ses écrits publiés en langue allemande. Il est de fait le plus largement et diversement traduit des poètes de langue albanaise.

16h30 Carte blanche à Matéi Visniec
17h30 Dédicaces

Matéi Visniec est né à Rădăuți, dans le nord de la Roumanie, le 29 janvier 1956. Sous le régime communiste de Ceaușescu, il découvre très vite dans la littérature un espace de liberté. Il se nourrit de Kafka, Dostoïevski, Camus, Beckett, Ionesco, Lautréamont... Il aime les surréalistes, les dadaïstes, les récits fantastiques, le théâtre de l'absurde et du grotesque, la poésie onirique et même le théâtre réaliste anglo-saxon, bref, tout sauf le réalisme socialiste. Devenu auteur interdit, il quitte la Roumanie en septembre 1987, arrive en France et demande l'asile politique. Il commence à écrire des pièces de théâtre en français. Entre 1988 et 1989 il travaille pour la BBC et, à partir de 1990, pour Radio France Internationale. Après un premier succès aux Journées des Auteurs organisées par le Théâtre des Célestins de Lyon, en 1991, avec sa pièce *Les Chevaux à la fenêtre*, Matéi Visniec est découvert par de nombreuses compagnies et il est aujourd'hui l'auteur d'origine roumaine le plus joué en France. Depuis 2012, ces romans sont traduits en français.

Vendredi 7 février

Vendredi 7 février

18h Table ronde *L'imaginaire des Balkans*

19h30 Dédicaces

Reprenant le titre du livre *Imagining the Balkans* de l'historienne d'origine bulgare, Maria Todorova, cette table ronde vise, au travers d'une approche interdisciplinaire, à explorer différents regards sur les Balkans : images souvent stéréotypées perçues de l'extérieur, images intériorisées ou supportées par les Balkaniques, mais aussi images refusés, suscitant le rejet d'une appartenance à cette région...

À partir de quatre approches différentes : la musique et le cinéma, grâce au film de la réalisatrice bulgare Adela Peeva, *À qui est cette chanson ?*, la peinture à travers l'œuvre de Devis Grebu et, bien sûr, l'histoire, avec la participation de Maria Todorova, aujourd'hui professeure aux États-Unis, et de Jean-Arnault Dérens, journaliste et co-fondateur du site d'informations en ligne *Courrier des Balkans*, les participants expliqueront les enjeux identitaires à l'œuvre dans la notion de « Balkans ». Discussion animée par Petre Răileanu.

20h Projection du film documentaire *À qui est cete chanson ?* d'Adela Peeva

En présence de la réalisatrice



Vendredi 7 février

Samedi 8 février

10h30 Rencontres professionnelles

13h Carte blanche à Ornela Vorpsi

14h Dédicaces

Ornela Vorpsi, est née en 1968 à Tirana en Albanie. Romancière et plasticienne, elle a étudié les Beaux-arts à Tirana, puis, à partir de 1991, à Milan (Academia di Belle Arti di Brera). Elle termine ses études à Paris VIII. Depuis 1997, elle réside à Paris. Son nom figure notamment dans l'Anthologie américaine *Best European Fiction*. Elle écrit ses romans en italien. Ceux-ci sont déjà traduits dans seize pays. Son travail de plasticienne est présenté par la Galerie Analix-Forever, à Genève. Son nouveau roman, *Tu convoiteras*, sera présenté en avant-première au Salon du livre des Balkans.

14h30 Table ronde

Où les Balkans s'écrivent-ils au féminin ?

16h Dédicaces

Cinq écrivaines (Gabriela Adameşteanu, Elena Alexieva, Nerimane Kamberi, Jasna Šamić et Ornela Vorpsi), représentant deux générations différentes (celle qui a été éduquée du temps de la Guerre froide et celle qui a émergé lors de la chute du mur de Berlin), sont invitées à nous dévoiler leur imaginaire des Balkans et leur amour des langues de la région. Elles évoqueront ainsi leur rapport à l'écriture, qui est un rapport au monde, et sa fonction singulière dans les Balkans au XXI^e siècle. Discussion animée par Marie Vrinat Nikolov.



Samedi 8 février

Samedi 8 février

16h30 Carte blanche à Nicolas Trifon

17h30 Dédicaces

Nicolas Trifon est né en 1949 à Bucarest. Linguiste de formation, il est écrivain et éditeur. Il vit en France depuis 1977. Directeur de publication d'*Iztok*, revue libertaire sur les pays de l'Est, entre 1983 et 1991, il collabore aujourd'hui à la revue *Au sud de l'Est*. Il est l'auteur notamment de : *Marx à l'Est* (1984), *La République de Moldavie, un État en quête de nation* (2010, avec Matei Cazacu), *Les Aroumains, un peuple qui s'en va* (nouv. éd. augm. d'une postface, 2013). Dans ce dernier livre et dans ses contributions récentes, la question nationale en Europe de l'Est et du Sud-Est fait l'objet d'un traitement qui se veut à la fois critique et compréhensif. L'accent est mis sur l'intérêt que peut présenter pour la région la prise en compte des réalités pré-nationales dans une perspective post-nationale. Son approche est historique, anthropologique et/ou sociolinguistique.

18h Table ronde

Istanbul, ville des minorités

19h45 Dédicaces

Istanbul brille par son caractère de ville multiculturelle et multiculturelle ; cette diversité en fait toute la richesse. Historiquement, de multiples influences s'y sont croisées, partagées par plusieurs communautés. La ville sera ici regardée sous l'angle singulier de ses minorités d'hier (avant 1960) : Grecs, Arméniens, Levantins, Juifs ; et d'aujourd'hui : Kurdes, Tsiganes, Turcs d'Asie centrale ou Nigériens. Conviés à cette table ronde, Yigit Bener, Hervé Georgelin, Nedim Gürsel et Rosie Pinhas-Delpuech, expliqueront l'importance des minorités dans le développement et l'histoire d'Istanbul, en particulier dans la création et le fait littéraire de cette ancienne capitale d'empire. Discussion animée par Timour Muhidine.

À l'issue de la table ronde seront projetées des photographies de Florence Gruère, tirées de son livre *Istanbul dans le bleu de ma mémoire*.

20h30 Clôture du salon

Samedi 8 février



Exposants

Albania, *Au sud de l'Est*, Biblioteka xx veka, *Le Courrier des Balkans*, L'Espace d'un instant, Fondence, Institut culturel roumain, Institut d'études slaves, Éditions du Jasmin, Non Lieu, Petra, Technip, Turquoise, le Ver à soie— et la librairie L'Attrape-Cœurs.

Salon du livre des Balkans
7 et 8 février 2014
BULAC/INALCO
65, rue des Grands Moulins, 75013 Paris